Giacomo Collini

Nazionalità: Italiana

CONTATTI

47521 Cesena, Italia
(Abitazione)

info@idiomatica.eu

(+39) 3757378978

www.idiomatica.eu

PRESENTAZIONE

Naturali, fluide, chiare: le tue parole e le tue idee, le mie lingue di lavoro.
Interprete per eventi aziendali, istituzionali, fieristici e formativi - Tu parli in italiano, io ti faccio fare bella figura traducendo in inglese e spagnolo.
Precandidato AIIC

ESPERIENZA LAVORATIVA

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Forlì, Italia

Tutor di interpretazione di conferenza dall'italiano allo spagnolo
07/10/2024 – Attuale
Insegno interpretazione consecutiva e simultanea dall'italiano allo spagnolo al primo e secondo anno della Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza del DIT (ex SSLMIT) di Forlì (UniBO).

Libero professionista

Interprete di simultanea e consecutiva
09/09/2015 – Attuale
Interprete di simultanea e consecutiva presenziale e in remoto per conferenze e congressi, festival, seminari di formazione, riunioni e convention aziendali, e tavole rotonde.

Lingue di lavoro: italiano<>inglese e italiano<>spagnolo.

Ambiti: sindacati e diritto del lavoro; ortofrutta, agricoltura, botanica e piante medicinali; affari UE; trasporti e mobilità sostenibile; riunioni politico-governative e istituzionali; migrazione e diritti dei migranti; sociologia, aiuti umanitari e cooperazione allo sviluppo; economia, diritti dei minori; diritti umani; educazione finanziaria; implantologia dentale; alimentazione; sanità; settore beauty.

Tipi di eventi: CdA, CAE, convention aziendali, corsi di formazione, progetti europei, assemblee generali e dei partner, tavole rotonde, festival.

Numero di giornate totali: >230 (mercato privato, solo dal 2020 al 31/05/2026)

Sottonumero di giornate con lo **spagnolo attivo (lingua B)**: >60

Sottonumero di giornate con l'**inglese attivo (lingua B)**: >160

Università di Bologna Bologna, Italia

Interprete simultaneo in ambito accademico (Educational Interpreting)
20/02/2020 – Attuale
386 ore (corrispondente a 55 giornate intere) di **interpretazione simultanea tra italiano e inglese** di insegnamenti in lingua inglese e italiana appartenenti a corsi di laurea e laurea magistrale internazionali nell'ambito del progetto di ricerca in ***Educational Interpreting and Multilingualism*** del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (responsabile: Mariachiara Russo; assegnista di ricerca: Francesco Cecchi).
Titolare dei contratti di tutorato e **interprete di simultanea** per i **seguenti corsi**:

1. **Justice, multiculturalism and human rights**, italiano>inglese - 30 ore a.a. 2025-2026
2. **Introduction to Consecutive Interpreting**, italiano>inglese - 20 ore a.a. 2024-2025
3. **Political Philosophy**, italiano>inglese - 10 ore a.a. 2024-2025, 10 ore a.a. 2023-2024
4. **Museum Studies**, italiano>inglese - 30 ore a.a. 2023-2024.

5. **History of Eastern Europe**, italiano>inglese - 60 ore a.a. 2019-2020, 50 ore a.a. 2020-2021, 50 ore a.a. 2021-2022, 60 ore a.a. 2023-2024
6. **Geography of Cultural and Intercultural Heritage**, italiano>inglese, 30 ore a.a. 2020-2021; 30 ore a.a 2021-2022; 30 ore 2022-2023.
7. **Science of Climate Change & Climate Actions**, inglese>italiano, a.a. 2021 - 24 ore
8. **Financial Analysis**, inglese>italiano, a.a. 2019-2020 **-** 12 ore

Language Lab Cesena, Italia

Insegnante di inglese, spagnolo, italiano L2

31/10/2020 – Attuale

Collaboratore esterno della scuola di lingue Language Lab a Cesena. Titolare di vari corsi di inglese e spagnolo individuali e aziendali dal livello A1 al livello C1 (produzione scritta e orale, comprensione scritta e orale, preparazione esami universitari, Business English). Insegno anche italiano L2 a gruppi di lavoratori stranieri principianti.

Libero professionista

Traduttore e sottotitolatore

31/08/2015 – Attuale

Ho tradotto:

- corsi di e-learning (ambiti: Procurement, Supply Chain, Retail)
- contenuti web e manualistici su filtraggio di contenuti web e malware (sito web, manuale utente, email marketing)
- contenuti web e digitali su sistemi di videosorveglianza, sicurezza fisica e cybersecurity
- relazioni, opuscoli e sintesi sui diritti dei migranti irregolari ai sensi delle normative UE e nazionali
- termini e condizioni di uso o di vendita
- contratti di distribuzione e fornitura
- contenuti web sul turismo (monumenti e attrazioni turistiche)
- (articoli e videoreportage di archeologia
- descrizioni di opere, comunicati stampa, biografie degli autori in ambito fotografia
- materiali di marketing (presentazioni commerciali, video aziendali, contentui UX/UI)

Totale parole tradotte: >750 mila.

Istituto Universitario Campus CIELS (Bologna) Bologna, Italia

Docente di interpretazione consecutiva

27/09/2022 – 30/09/2023

2022-2023: Docente di interpretazione consecutiva dall'italiano all'inglese 2° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Istituto universitario Campus CIELS (Padova) Padova, Italia

Docente di interpretazione dialogica e simultanea inglese

05/10/2021 – 30/09/2023

2022-2023: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) e di interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano del 1° e 2° anno della Laurea Magistrale in Comunicazione Strategica (LM-94)

2021-2022: Titolare dell'insegnamento di interpretazione dialogica tra l'italiano e l'inglese del 1° e 3° anno della Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12).

Università di Bologna Forlì, Italia

Borsa di ricerca post-laurea

14/09/2021 – 14/01/2022

Sperimentazione pilota del software di RSI SmarTerp in ambito accademico, tramite la raccolta dati relativi alla reazione e alla valutazione degli studenti di interpretazione che utilizzano la soluzione. Il mio ruolo è quello di curare i materiali per la sperimentazione, la valutazione delle prestazioni degli studenti e della loro esperienza con SmarTerp.

Libero professionista Cesena, Italia

Insegnante di inglese aziendale

13/01/2021 – 29/06/2021

Impartisco un corso di lingua inglese di gruppo (7 persone) per scopi aziendali (Business English) di livello B1-B2 presso una nota azienda del settore del packaging per ortofrutta del territorio Cesenate.

Deloitte Spagna Madrid, Spagna

Traduttore in-house

10/03/2019 – 03/02/2020

Traduttore in-house per il CyberSOC (poi EMEA Cybersphere Center) della multinazione Deloitte in Spagna, settore cybersecurity.

- Traduzione dallo spagnolo all'inglese, dall'inglese allo spagnolo, dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese di presentazioni e proposte di servizio, materiali di sensibilizzazione, corsi specialistici, relazioni di incidenti informatici, descrizioni di vulnerabilità informatiche, materiali di marketing e contratti specificamente relativi all'area della *cybersecurity*.
- Revisione in spagnolo di corsi di hacking etico e specialista in *cybersecurity*.
- Supporto in progetti di *cyber training and awareness* della Cyber Academy e rapporto con clienti.

Vita Specialized Translators Alicante, Spagna

Interprete e traduttore tirocinante

06/03/2018 – 06/06/2018

Tirocinio formativo trimestrale post-laurea presso l'agenzia Vita Specialized Translators di Alessandra Vita (Alicante), effettuato a distanza da Madrid (in cui sono rimasto a vivere e lavorare da quel momento fino ai due anni successivi).

- Traduzione EN<>IT, ES<>IT e EN<>ES di testi di varia natura (marketing, T&C, certificati, IT, Big Data)
- Progetto di annotazione (linguistica computazionale) in italiano per una grande azienda del settore spagnola.
- Interpretazione di conferenza EN<>IT in occasione di un progetto europeo.

Absolute Interpreting & Translations Birmingham, Regno Unito

Project manager, interprete e traduttore

31/05/2016 – 30/08/2016

Tirocinio formativo (Erasmus Placement) trimestrale durante la Laurea Magistrale in Interpretazione.

- Gestione incarichi interpretazione (mansione principale)
- Gestione progetti traduzione
- Traduttore e revisore IT, EN, ES, FR (legale-burocratico)
- Interprete per i servizi pubblici IT<>EN<>ES (ospedale, consulenza psicologica, assistenza sociale, supporto dipendenza da droghe e alcol).

Language Academy Cesena Cesena, Italia

Insegnante di inglese e italiano per stranieri

30/06/2014 – 27/02/2018

- Conversazione, produzione scritta, comprensione scritta e orale in inglese per corsi individuali e di gruppo, e di preparazione alla certificazione CAE (livelli A1-C1). Dal 2014 al 2018.
- Corso base di italiano per stranieri a due studentesse Erasmus polacche (30 ore).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

02/2020 – ATTUALE

Corsi di formazione professionale continua Varie

- Corso di formazione sulla scrittura per i social media e siti web, 4 ore, impartito dalla copywriter Alessandra Catania.
- "Strumenti IA a supporto del lavoro (umano) dell'interprete e del traduttore", 3 ore, impartito da Michela Bertozzi e Francesco Cecchi di Cabina Doppia, online, luglio 2023.
- "Localizzazione: from zero to wannabe hero", 4 ore, CFP con AITI, aprile 2023
- "Digital e Social Media Marketing - Livello intermedio", 32 ore, formazione presso TECHNE, aprile-giugno 2022
- "Digital e Social Media Marketing - Livello base", 32 ore, formazione presso TECHNE, febbraio-marzo 2022
- "La voce che sorride", corso sul corretto uso della voce per interpreti, 6 ore, CFP con TradInfo, febbraio 2022.

- "Comunicare e tradurre senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022", 2 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), gennaio 2022.
- "Programma di sviluppo professionale per docenti di interpretazione dialogica", 4 ore, CFP con la dottoranda Ana María Pérez Fernández (Università di Vigo), gennaio 2022.
- "Interpretazione su tablet e strumenti per la consecutiva". 3 ore, CFP con Cabina Doppia, dicembre 2021
- "LinkedIn Plus con Mirko Saini", 6 ore, CFP con AITI, aprile 2021-
- "La revisione del testo tradotto", livello 1 E livello 2, 12 ore, CFP tenuto da Mercedes Ariza per TradInfo, febbraio 2021 e aprile 2021
- "Trova la tua autentica identità", ovvero personal branding e tono di voce per interpreti e traduttori, 2 ore, CFP con AITI tenuta da Valentina Falcinelli di Pennamontata, maggio 2021
- "La questione (de)genere: inclusività e traduzione", 3 ore, CFP tenuto da Vera Gheno per AITI, maggio 2021
- "Strumenti e tecnologie per la pratica individuale dell'interpretazione", 6 ore, CFP con Cabina Doppia, febbraio 2021
- "Interpretazione simultanea su Zoom", 3 ore, CFP con Cabina Doppia (colleghi interpreti Francesco Cecchi e Michela Bertozzi), gennaio 2021
- "Innovation in Interpreting Summit 2021", gennaio 2021.
- "Localizzazione di siti web", 7,5 ore, CFP tenuto da Anna Colagè per Langue&Parole, novembre/dicembre 2020.
- "Transcreation for International Marketing", 4,5 ore, CPD con TradInfo, novembre 2020.
- "Traduttori e interpreti nell'era digitale", ovvero i social media per traduttori e interpreti, 6 ore, CFP con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), giugno 2020
- "Come conquistare i clienti giusti", 6 ore, CFP tenuto da Francesca Manicardi per TradInfo, giugno 2020
- "I dubbi del revisore", 3 ore, CFP con AITI, giugno 2020
- "SEO per traduttori e interpreti", 6 ore, CFP con AITI, maggio 2020
- "L'INTERPRETAZIONE PER I RIFUGIATI: CONTESTI, PRATICHE ED ETICA", 12 ore di corso online dell'Università di Glasgow, maggio 2020
- "Content writing for translators", corso online a cura di Natalie Lekka, marzo 2020.

03/10/2024 – 24/05/2025

Conference Medical Interpreting Medical Interpreting Academy

Interpretazione simultanea da e verso inglese in ambito medico. 100 ore di formazione specializzata settoriale. Patologie studiate:

- Malattia da reflusso gastroesofageo
- Ulcera peptica
- Malattia di Chron
- Fibromialgia
- Osteoporosi
- Osteoartrite
- Angina pectoris
- Infarto miocardico
- Insufficienza cardiaca congestizia
- Malattia di Parkinson
- Sclerosi multipla
- Malattia di Alzheimer
- HIV/AIDS
- Artrite reumatoide
- Polmonite
- BPCO
- Covid-19
- Diabete
- Iper e ipotiroidismo
- Carcinoma tiroideo
- Endometriosi
- Infertilità
- Criptoorchidismo

Sito Internet https://medicalinterpreting.it/ | **Voto finale** Ottimo

30/06/2018 – 30/07/2018

Corso di specializzazione in interpretazione consecutiva e simultanea tra l'italiano e lo spagnolo Università autonoma di Madrid (UAM)

Corso di 30 ore impartito da Diana Soliverdi Garrigós (interprete della Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE) di consolidamento della combinazione italiano<>spagnolo.

30/09/2015 – 17/12/2017 Forlì, Italia

Laurea Magistrale in Interpretazione Università di Bologna

- Interpretazione simultanea e consecutiva inglese<>italiano<>spagnolo
- Dizione e oratoria
- Respeaking con Dragon Naturally Speaking
- Teoria dell'interpretazione
- Linguistica inglese, italiana e spagnola

Sito Internet https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione | **Campo di studio** Interpretazione di conferenza | **Voto finale** 107/110 | **Livello EQF** Livello 7 EQF | **Tipo di crediti** ECTS | **Numero di crediti** 120 | **Tesi** LE CONFERENZE STAMPA TRA DUE LEADER POLITICI COME GENERE DISCORSIVO. Analisi di due casi di studio

31/05/2015 – 29/11/2015

Corso di formazione permanente in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario Università di Bologna

- Interpretazione dialogica inglese<>italiano<>spagnolo in ambito giudiziario (processo penale)
- Traduzione giuridica
- Nozioni di diritto penale e civile
- Coordinamento e stesura di un glossario giuridico di ambito penale in lingua inglese; membro del gruppo di lavoro di spagnolo.

06/02/2014 – 29/06/2014

Erasmus semestrale Universidad de Granada

- Linguistica spagnola
- Interpretazione consecutiva EN<>ES
- Traduzione ES>IT
- Lingua e cultura cinese
- Lingua e cultura inglese

30/09/2012 – 14/07/2015 Forlì, Italia

Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale Università di Bologna

- Curriculum storico-economico-giuridico
- Lingua, linguistica e letteratura italiana
- Traduzione attiva e passiva inglese e spagnolo
- Interpretazione bilaterale inglese, spagnolo, italiano
- Lingua e cultura cinese
- Lingua Italiana dei Segni (LIS)
- Interpretazione consecutiva e simultanea italiano<>inglese in ambito giudiziario (questura e tribunale)

Sito Internet https://corsi.unibo.it/laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale | **Voto finale** 110/110 e Lode | **Livello EQF** Livello 6 EQF | **Tipo di crediti** ECTS | **Numero di crediti** 180 | **Tesi** LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL EN LA PELÍCULA LA GRAN FAMILIA ESPAÑOLA. Entre oralidad espontánea y oral

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: italiano

Altre lingue:

inglese

Ascolto C2	**Produzione orale** C2
Lettura C2	**Interazione orale** C2
Scrittura C1	

spagnolo

Ascolto C2	**Produzione orale** C2
Lettura C2	**Interazione orale** C2
Scrittura C2	

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE

SDL Trados 2021 | MemoQ | InterpretBank | Dragon Naturally Speaking | Subtitle Workshop | Aegisubs

RETI E AFFILIAZIONI

31/03/2020 – ATTUALE

TradInfo

Socio ordinario num. 156

01/02/2024 – ATTUALE

AIIC (Association International des Interprètes de Conferences)

Pre-candidato dell'AIIC da febbraio 2024.
Soci AIIC firmatari della pre-candidatura: Claudia Ricci, Giulio Sirci, Silvia Sánchez, Benjamin Barclay, Amalia Amato.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Cesena, 12/06/2026